

汉英学习词典配例对比研究

臧惠杰, 徐艳华

鲁东大学文学院, 山东 烟台

收稿日期: 2021年8月16日; 录用日期: 2021年10月9日; 发布日期: 2021年10月21日

摘要

词典中的配例在学习者的使用过程中起着重要的作用。笔者从配例中搭配词语和结构的安排、搭配信息呈现方式、配例与偏误信息、配例顺序、配例内容来源等五个方面, 对汉英学习词典的配例进行对比, 总结二者的异同, 分析汉语学习词典在配例方面存在的问题, 并提出汉语学习词典配例的建议。

关键词

外向型学习词典, 配例, 对比

A Comparative Study of Example Matching in Chinese and English Learning Dictionaries

Huijie Zang, Yanhua Xu

Faculty of Arts, Ludong University, Yantai Shandong

Received: Aug. 16th, 2021; accepted: Oct. 9th, 2021; published: Oct. 21st, 2021

Abstract

Examples in dictionaries play an important role in learners' use. The authors compare the collocation of Chinese-English learning dictionaries from five aspects: the arrangement of collocation words and structures, the presentation of collocation information, collocation and error information, collocation order, and the source of collocation attributes, summarizes their similarities and differences, analyzes the problems existing in the collocation of Chinese learning dictionaries, and puts forward some suggestions on the collocation of Chinese learning dictionaries.

Keywords

Export-Oriented Learner's Dictionary, Matching Example, Contrast

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

我国“一带一路”战略的实施,使沿线国家学习汉语的热情更加高涨,学习汉语的人数不断增多。作为汉语学习者重要参考工具的词典,越来越受到学界的关注,各种辞书层出不穷。但据调查表明:国内出版的汉语词典只有6.8%的留学生拥有,93.2%的外国留学生不购买国内出版的汉语词典[1],汉语学习词典在二语习得者中的使用情况不尽人意。

配例是词典编纂的一个重要部分,具有语义功能、语法功能、语用功能、文化功能等,能反映词典质量高低,能直接影响词典的功能及使用效率。但汉语学习词典的编纂和研究起步较晚,英语学习词典具有较长的发展历史,其研究成果值得我们借鉴。《牛津高阶英语词典》和《学汉语词典》都是相对权威的外向型学习词典,具有一定的可比性,故本文将《牛津高阶英语词典》和《学汉语词典》的配例进行对比,总结二者的异同,以期对外向型汉语学习词典的配例提供参考,提高汉语辞书编纂质量。

2. 英汉词典配例的相同点

2.1. 配例方式多样

《牛津高阶英语词典》和《学汉语词典》的配例方式均呈现多样性,采用完整句和非完整句相结合的配例方式。《牛津高阶英语词典》a开头的词中约有15%采用完整句与非完整句相结合配例方式,《学汉语词典》约有56%。《牛津高阶英语词典》和《学汉语词典》还采用口语和书面语相结合的配例方式,使用陈述句、疑问句等不同类型的句子。例如:

quiet: her quiet voice

Could you keep the kids quiet while I'm on the phone?

He went very **quiet** (=did not say much) so I knew he was upset.

“**Be quiet,**” said the teacher.

She crept downstairs (as) **quiet as a mouse**.

[毁约]: 毁了约|毁过一次约|我们什么时候毁过约?|对方毁了约,我们怎么办?|协议是双方签的,哪一方毁约都要受到处罚。

《牛津高阶英语词典》和《学汉语词典》中部分配例采用对话形式或问答形式,例如:

date: “What's the date today?” “The 10th.”

[把柄]: 我怕什么?我又没有什么把柄在她手里。

Describe: ~sb/sth (to/for sb) Can you describe him to me?

~sb/sth as sth The man was described as tall and dark, and aged about 20.

[保修]: 你们卖的电冰箱如果坏了, 有保修吗? |本店售出的电冰箱终身保修。

2.2. 配例具有文化性

配例是最能凸显词典文化特征的重要载体, 语言与文化相辅相成, 词典在帮助学习者学习语言的同时也使其了解一定的文化。两部词典的配例都具有文化性, 部分配例在一定程度上能反映当地文化特色知识。

《牛津高阶英语词典》的配例中, 包含一定的文化信息, 例如:

Christmas: 1: **Christmas dinner/presents**

2: **the Christmas holidays/vocation**

Are you spending Christmas with your family?

Happy Christmas!

Merry Christmas and Happy New Year!

《学汉语词典》不仅在文化词的配例中体现文化信息, 其他部分词的配例也兼顾中国文化、地理、生活等相关知识, 例如:

[菠萝]: 菠萝要去掉皮后放在盐水里泡一泡再吃|菠萝一次不能吃得太多|中国的广东和台湾有很多菠萝。

[辣]: 四川人特别喜欢吃辣|湖南菜和四川菜都放辣椒。

3. 汉英学习词典配例的差异

3.1. 配例中搭配词语和结构的安排不同

《牛津高阶英语词典》一个配例中展示多个搭配词语, 并对配例中的搭配词语进行了语义分类。例如:

constitution: to have a **healthy/strong/weak** constitution

pet: a **pet dog/hamster, ect.**

a **pet shop**

《牛津高阶英语词典》使用括号的方式表示可替换成分和结构, 一个配例展示多个结构。例如:

point: I wish he would **get to the point** (=say it quickly).

Do you **see my point** (=understand)?

I think I **missed the point** (=did not understand).

《牛津高阶英语词典》还使用语义大体相同的配例来展示两个结构, 利用结构之间的转换关系引起学习者注意, 例如:

sing: **~sth to sb** Will you sing a song to us?

~sb to sth Will you sing us a song?

用两种结构表达同一语义, 使二语习得者深入了解配例语义的同时, 了解多种结构, 扩大练习造句的范围, 有利于编码的多样性。

《学汉语词典》未利用结构间的转换关系, 一个配例展示一个搭配词语, 且一个配例展示一个结构, 例如:

[好]: ③ 好朋友|好邻居|好同学|好同事。

⑤ 好说话|好商量|好懂。

3.2. 搭配信息呈现方式不同

《牛津高阶英语词典》先用粗体显示词语搭配, 然后在配例中用粗体对搭配信息进行提示, 使搭配信息更加醒目、突出。使用粗体和括注(**of birds**)限制词语使用范围, 补足语境, 并对句型结构进行提示, 有利于二语习得者语言编码的正确率。例如:

sing: 1~ **to sb** He was sing softly to the baby.

~**sth to sb** Will you sing a song to us?

~**sb to sth** Will you sing us a song?

~**sth** Now I'd like to sing a song by the Beatles.

~**sb to sleep** She **sang the baby to sleep.** (=sang until the baby went to sleep).

2 (of birds) The birds were singing outside my window.

3 (+adv./prep.) Bullets sang past my years.

contrary: [only before noun]

syn:opposite:contrary advice/opinipns/arguments

The contrary view is that prison provides an excellent education-incrime.

《牛津高阶英语词典》利用括注对语用、语法、词语适用范围进行提示, 二语习得者无需自行归纳搭配词语, 词典实用性较强。除此之外, 《牛津高阶英语词典》搭配信息的呈现方式还有: 使用单独搭配框; 将搭配作为独立词条, 单独立项; 设立单独页对搭配进行单独说明或在主词条中给搭配下定义等[2]。

由于语法体系与英语体系存在差异, 《学汉语词典》在配例中未对语法结构进行提示, 在“注意”模块对部分词语的语用、语法信息进行提示, 对于搭配信息未使用其他方式进行提示。例如:

[洗]: 洗脸|洗车|洗衣服|饭前要洗手|她洗碗洗得很干净|妈妈洗水果的时候总是要洗很多遍|他做饭, 妻子洗碗|理完发, 师傅问我洗不洗头。

3.3. 配例的偏误信息表现方式不同

《牛津高阶英语词典》在配例中使用删除线的方式明示出使用者容易犯的搭配错误。例如:

since: I've been learning English since for five years.

I've been learning English since five years.

这种呈现方式可以引起学习者关注, 降低学习者出错率。另外, 国外研究者认为例证需要和其他手段互相配合才能发挥作用。配例由于个数、篇幅限制, 体现的信息较少, 《牛津高阶英语词典》配例中、Which word、Synonyms、Grammar point 板块使用删除线, 举出错误用法, 使二语习得者能够区分词的用法, 降低出错率。《牛津高阶英语词典》还设置了 British/American、Express yourself、Language bank 等模块, 提供更多的搭配信息, 提高二语习得者口语、写作能力, 加深学习者的理解。《学汉语词典》设置的相应模块较少, 《学汉语词典》只设置了注意模块和近义词模块, 在“注意”模块对部分词语的语用、语法信息进行提示, 在近义词模块中明示搭配错误, 提供适当的用法说明, 使学习者能够区分近义词的不同。

3.4. 配例顺序安排不同

上述已提到《牛津高阶英语词典》结构之间有转换关系的配例邻近。《学汉语词典》配例顺序为非完整句配例在前, 完整句配例在后, 而《牛津高阶词典》并非全部如此。例如:

human: the **human body/brain**

human anatomy/activity/behaviour/experience

a terrible loss of **human life**

Contact with other people is a basic **human need**.

This food is not fit for **human consumption**.

Human geography (=the study of the way different people live around the world)

《牛津高阶英语词典》中 human 配例中前五个配例语义为“人的”, 第六个配例语义为“人文”。《牛津高阶英语词典》对配例的语义进行分类然后排列。

3.5. 配例内容来源不同

英美词典编纂有深厚的基础, 距今已有 400 余年的历史。如今, 语料库已经广泛用于英语学习词典编纂, 《牛津高阶英语词典》采用 Oxford Corpus Collection 和 British National Corpus 两个英美大型语料库, 提供使用频率较多的习惯性自由结合搭配以及相应的语境信息[3]。学者们普遍赞同配例时首选真实例, “优先采用真实例, 其次采用改编例”已经是经过实践探索和理论辩论而得出的定论[4]。目前, 面向词典编纂的汉语语料库还不够完善, 《学汉语词典》部分配例存在改编的现象, 并不全部来自于真实语料。

4. 总结与启示

4.1. 增强配例典型性、时代性

由于词典篇幅有限, 不能将一个词目的全部搭配信息都列举出来, 且有的搭配对于学习者没有必要列出, 词典在搭配信息收录上要尽可能在有限篇幅内提供典型的用法[2], 多条例证要相互配合共同说明词语的语义范围和用法, 其功能不可彼此重复。《学汉语词典》中短语例和例句存在重复现象, 例如:

[遵守]: 遵守纪律|遵守法律|严格遵守|学生要遵守学校的制度|外国人在中国应该遵守中国的有关法律|请大家认真遵守考场纪律, 不要违反有关规定。

“遵守”的第二个短语例和第三个句例均为“遵守”和“纪律”搭配构成述宾短语, 搭配信息有重复, 配例应尽可能体现不同的搭配词语和用法, 帮助二语习得者解码。

短语例缺乏一定语境, 不能表达完整的意思, 但相对于句例, 更加简洁, 需要根据不同内容选择使用短语例或句例。“增产”一词的配例“增产节约”这一短语来源于新中国初期的“增产节约”运动, 增产节约之间是并列关系, 一般不单独做句法成分, 建议从词典中删除。

《学汉语词典》需增强配例的典型性和时代性, 张宏认为: “例证应当客观地体现典型的词语特征, 单条例证不可体现边缘意义和用法。使用语料库是确保例证典型性的有效手段”[5]。配例可从最新大规模语料库中选取使用频率较高的例句, 从网络、期刊、新闻、报纸等选取最新语料, 拓宽配例的来源, 并标注特殊用法和最新用法。

4.2. 增加信息呈现方式多样性

《学汉语词典》只在“注意”模块对部分词语的语用、语法信息进行提示, 对于搭配信息未使用其

他方式进行提示, 二语习得者还需自行归纳词语搭配。《学汉语词典》只在近义词模块中明示搭配错误, 提供适当的用法说明, 使学习者能够区分近义词的不同。二语学习者的常犯错误并非都源于近义词的使用错误, 还需要结合其他方式才能发挥作用。

《学汉语词典》需增加信息呈现方式的多样性, 可以充分利用括注、加标签、设置语法说明项、语用说明项, 提供正确使用词语所必须的信息。通过设置词语辨析、表达方式等模块, 生动地呈现词的功能和用法, 满足二语习得者多层次的需要, 提高二语习得者口语表达及写作能力, 加深学习者的理解, 提高词典的实用性。

4.3. 优化搭配信息和结构安排

《学汉语词典》将结构相同的配例分开写, 一个配例展示一个搭配词语, 浪费篇幅, 对于结构相同的配例二语习得者需自行归纳。《学汉语词典》部分配例使用非完整句例, 且对配例的内容没有相关提示, 缺乏相关语境, 容易使二语习得者产生困惑。

《学汉语词典》需优化搭配信息和结构安排, 对于结构相同的配例, 《学汉语词典》可以借鉴《牛津高阶英语词典》用一个配例展示多个搭配词语, 利用结构间的转换关系, 使用语义大体相同配例展示两个结构, 帮助学习者编码。对配例中的搭配词语进行语义分类, 提高学习者对搭配词语范围的敏感度。配例应选用完整句例和非完整句例相结合, 对于学习者较难理解的句例或可用不同结构表达同一语义的句例, 可适当采用一个配例展示多个结构的方式, 帮助二语习得者加深理解, 拓展句法结构。

5. 结语

国内外外向型汉语学习词典起步较晚, 另外, 宣传力度也不够, 导致学习者对汉语学习词典认同度不高, 普及度较低, 再加上我国专门服务于辞书编纂的语料库建设还需要进一步完善, 所以从整体看, 我们应该借鉴英语词典的研究成果, 吸取《牛津高阶英语词典》的成功经验, 结合汉语特点, 编纂高质量的、能真正服务于汉语学习者的外向型汉语学习词典, 尤其在配例方面, 应注意配例的科学性、真实性、典型性、时代性。

致 谢

首先感谢徐老师从选题、构思到定稿的各个环节给予的悉心指导, 其次感谢小组成员在项目进行过程中提供的帮助, 最后感谢大学生创新训练项目给予的资金支持。

基金项目

大学生创新训练项目。

参考文献

- [1] 刘善涛. 系统研究对外汉语学习词典的结构特征[N]. 中国社会科学报, 2014-2-17(A08).
- [2] 鲁团花. 从搭配习得评介英汉学习词典配例中搭配信息的呈现原则[J]. 鸡西大学学报, 2013(6): 109.
- [3] 叶莹, 徐海女. 英语学习型词典搭配信息表征的创新趋势研究——以《牛津高阶英语词典(1-8 版)》为例[J]. 辞书研究, 2014(6): 48.
- [4] 张宏. 外向型学习词典配例研究——以《汉英双解词典》为例[D]: [博士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2009.
- [5] 张宏. 单语学习词典配例原则的理论构建[J]. 外国语文, 2013(1): 146.